

# **Progress of the translations projects of the Publication Committee**

## **Progress Review**

**(up to 01st May 2018)**

# Implementation of SLLA Strategic Plan Through Publication Committee

**Convener - Mrs. Neetha Damayanthi Peiris**

## Members:

- **Mrs. Dilmani Warnasuriya**
- **Mrs. Thushari Seneviratne**
- **Mrs. Sunethra Kariyawasam**
- **Mrs. Mohamed Majeed Mashroofa**
- **Mr. Subramanian Navaneethakrishnan**



## Reference to the Strategic Plan:

Key Action Area 5 – Improve Education Programme, Strategy XVIII, *‘Establish a translation programme of English LIS professional material to Sinhala and Tamil’*

# Rationale of the Project

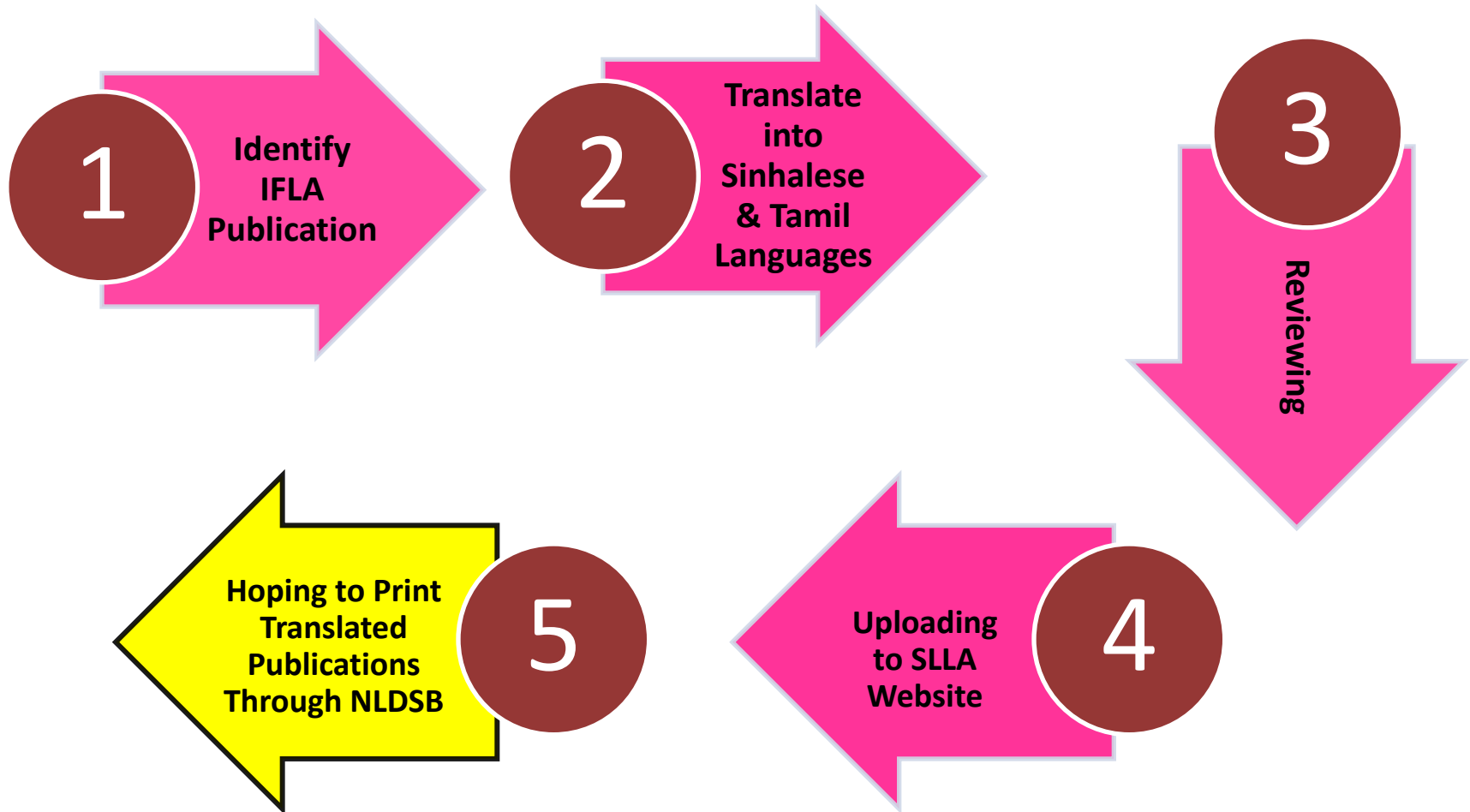
- ➔ **Paucity of LIS reading material in vernacular languages** – information available in IFLA publications will serve as a vehicle for professional and scholarly communication in library & information Science field. There are no any IFLA publications have been translated into native languages (Sinhala & Tamil) so far.
- ➔ **Problems face by the LIS students and librarians in finding reading material** - Scarcity of LIS publications in native languages (Sinhala & Tamil) has affected the quality of all LIS education programmes in the country including the DIPLIS programme offers by SLLA
- ➔ **This will help SLLA members, Librarians, LIS students and also the general public to make them aware about the information available at international level.**

# Project Plan

## To Translate 04 IFLA Publications in to Sinhalese & Tamil Languages

- **‘Guidelines for Planning and Digitization of Rare Books and Manuscripts collections’**, 19 pages, Issued by the IFLA Rare Book and Special Collections Section in September 2014.
- **‘IFLA School Library Guidelines (2<sup>nd</sup> Revised edition.)’** 69 pages, Issued by the IFLA School Library Standard Committee on June 2015.
- **‘IFLA Guidelines for Continuing Professional Development: Principles and Best Practices’** 83 pages, Issued by the IFLA CPD Committee on May 2016
- **‘Statement of International Cataloguing Principles (ICP) -2016 edition’**, 20 pages, Issued by IFLA Cataloguing Section in 2016.

# Project Plan *Continued.....*



# Progress of the Project.....

<b>Title of the IFLA Publication Selected by the Publication Committee</b>	<b>Progress of the Sinhala Translations</b>	<b>Progress of the Tamil Translations</b>
<b>Guidelines for Planning and Digitization of Rare Books and Manuscripts collections' (19 pages), September 2014</b>	Finalized. Waiting for ISBN No & to be uploaded to the SLLA website	Finalized. Waiting for ISBN No & to be uploaded to the SLLA website

# Progress of the Project.....

<b>Title of the IFLA Publication Selected by the Publication Committee</b>	<b>Progress of the Sinhala Translations</b>	<b>Progress of the Tamil Translations</b>
<b>IFLA School Library Guidelines (2<sup>nd</sup> Revised edition.) (69 pages), June 2015.</b>	Finalized. Waiting for ISBN No & to be uploaded to the SLLA website	Translated document still not received by Publication Officer



# Progress of the Project.....

<b>Title of the IFLA Publication Selected by the Publication Committee</b>	<b>Progress of the Sinhala Translations</b>	<b>Progress of the Tamil Translations</b>
<b>IFLA Guidelines for Continuing Professional Development: Principles and Best Practices' 83 pages, May 2016</b>	Received Manuscript. Typing & preparing to send to the reviewer	Translated document still not received by Publication Officer

# Progress of the Project.....

<b>Title of the IFLA Publication Selected by the Publication Committee</b>	<b>Progress of the Sinhala Translations</b>	<b>Progress of the Tamil Translations</b>
<b>Statement of International Cataloguing Principles (ICP) -2016 edition (20 pages), 2016.</b>	Reviewed & reviewer comments sent to the translator. Waiting for Final document	Editing and Formatting for final version

# Problems / difficulties related to project....

- Didn't meet the deadlines by some Translators & some Reviewers. Even after 01 year still two documents didn't received.
- Some translators given hand written manuscript and therefore editor has to get it typed and correct it.
- Editor should go through each document and check whether they have translated every thing. Editor has identified some gaps (sections that are not translated) in some documents and again requested from translator to do the corrections. It takes some time.

# Problems / difficulties related to project....

- Editor should have Format the documents (create cover page, contents, including foot notes, glossary, bibliography).
- Editor faced difficulty with formatting of the Tamil Translations.

# Thank you

